

Кудрявцева Е.Л., Бубекова Л.Б., Салимова Д.А., Тимофеева А.А. Тест на уровень коммуникативной компетенции для детей-билингвов в возрасте от 3 до 14 лет с русским языком как одним из родных: практические рекомендации// Взаимодействие языков и культур: исследования выпускников и потенциальных участников программ Фулбрайта: материалы докладов IV Междунар. науч. конф. (Череповец, 15-16 апреля 2015 г.). – Череповец: ЧГУ, 2015. – 169 с. – С. 53-57.

Е.Л. Кудрявцева

*Гюстро (Германия), Международный методсовет по вопросам
многоязычия и межкультурной коммуникации*

Л.Б. Бубекова, Д.А. Салимова

Елабуга (Россия), ЕИ КФУ

А.А. Тимофеева

Брно (Чехия), Университет им. Масарика

Международная лаборатория с распределенным участием

«Инновационные технологии в сфере поликультурного образования»

ТЕСТ НА УРОВЕНЬ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ДЛЯ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ С РУССКИМ КАК ОДНИМ ИЗ РОДНЫХ ОТ 3 ДО 14 ЛЕТ: ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Аннотация: При поступлении ребенка в образовательную организацию желательно заполнение родителями «Дорожной карты билингва» (RoMBic - <http://www.globalpage.ru/romb/>). Данные опроса родителей используются для выявления причин недостаточной сбалансированности или невладения воспитанником письменной (и) или устной формой одного из родных языков. Опрос педагогов важен для корректировки данных, полученных из опроса родителей и сбора информации о материалах и методиках, использованных при обучении билингвов и способствующих, например, отработке «переключения кодов» разных типов в коммуникации. Затем педагогом в присутствии (дошкольники) или в отсутствии (школьники) родителей проводится тестирование на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма с уделением особого внимания аспекту сбалансированности «переключения кодов», как языковых, речевых, так и этнокультурных (при разделении проявлений code-switching и code-mixing). По нашим наблюдениям, сбалансированность «переключения кодов» свидетельствует о сбалансированности естественного билингвизма и о высоком **интеграционном потенциале ребенка**. Тесты для билингвов с 3х лет предлагает Елабужский институт Казанского федерального университета.

Ключевые слова: тестирование билингвов, русский как один из родных, межкультурная коммуникация, национально-русский билингвизм, компетентностный подход, «Дорожная карта билингва»

E.L. Kudryavtseva

*Güstro (Germany), International methodological council concerning
multilingualism and cross-cultural communication*

L.B. Bubekova, D. A. Salimova

Yelabuga (Russia), EI KFU

A.A. Timofeeva

Brno (Czech Republic), Masaryk University

*The international laboratory with the distributed participation "Innovative
technologies in the sphere of polycultural education"*

THE TEST FOR THE LEVEL OF COMMUNICATIVE COMPETENCE FOR DETEY-BILINGVOV WITH RUSSIAN AS ONE OF NATIVE FROM 3 TO 14 YEARS: PRACTICAL RECOMMENDATIONS

Summary: At arrival of the child in the educational organization filling with parents "A road map a bilingual" is desirable (RoMBic - <http://www.globalpage.ru/romb/>). Data of poll of parents are used for identification of the reasons of insufficient balance or not possession of the pupil written (and) or an oral form of one of the native languages. Poll of teachers is important for updating of the data obtained from poll of parents and collection of information about the materials and techniques used when training of bilingual kids and the different types promoting, for example, working off of "switching of codes" in communication. Then by the teacher at presence (preschool children) or in absence (school students) of parents it is carried out testings for existence and level of balance of a natural bilingualism with paying of special attention to aspect of balance of "switching of codes", as language, speech, and ethnocultural (at division of manifestations of code-switching and code-mixing). On our supervision, balance of "switching of codes" testifies to balance of a natural bilingualism and to the high integration potential of the child. Tests for bilingual kids with 3kh are offered years by the Yelabuga institute of the Kazan federal university.

Keywords: testing of bilinguals, Russian as one of native, cross-cultural communication, the national-Russian bilingualism, competence-based approach, "A road map a bilingual"

Естественные билингвы (при правильном подходе к обучению и воспитанию) являются, по мнению специалистов [Голдберг 2003] «двуполушарными детьми». Следствием двуполушарности становится возможность подхода к информации как на рациональном (анализ полученных сведений), так и на эмоциональном (интерпретация) уровне. В реальной жизни происходит слияние результатов анализа и интерпретации. Что дает, например: более высокую по сравнению с монолингвами скорость переработки информации, нестандартный путь поиска решений и вводит обязательность визуальной составляющей при первичном вводе задачи (NB! для составления тестов). Учитывая наш практический опыт и научно-исследовательскую работу по систематизации и анализу существующих тестов для естественных билингвов [Кудрявцева 2013; Кудрявцева, Корин, 2013], мы вышли на создание и апробацию, а к 2015 г. и внедрение тестов на измерение уровня коммуникативной компетенции детей-билингвов 3х-14ти лет для русского языка как одного из родных, с учетом другого языка и культуры тестируемого (пилотные тесты – для немецко-русского двуязычия).

До того, как приступить непосредственно к рассмотрению теста, хотелось бы сделать ряд важных замечаний:

- в рамках тестирования (по растрам) оценивается только ответ на русском языке; ответ на другом языке тестируемого необходим для проверки общего уровня развития и компетенций (в первую очередь, коммуникативной) ребенка – по каждой из тем (по принципу «компенсаторности»: если на русском языке лучше всего освоена бытовая сфера деятельности, а на другом – учебная или социальная, то языковое и речевое развитие ребенка идет нормально, однако педагогу и родителям следует обратить внимание на «провисающие» темы в каждом из языков);

- оптимально, если тест проводит не педагог, обучающий ребенка, и не его родители, а посторонние люди (по типу «внешнего мониторинга»);

- в рамках тестирования ребенку не рекомендуется задавать вопросы, требующие ответа «да» или «нет» (или вопросы множественного выбора), равно как вопросы типа «тебе нравится или не нравится» (ребенок, в зависимости от возраста,отреагирует на первую или вторую части вопроса как на «раздражитель» и просто повторит ее, не задумываясь);

- ни в коем случае не рекомендуется предупреждать тестируемых, что вопрос будет повторен на другом родном языке, иначе они сократят высказывание на обоих языках (тем более, что только незначительная часть вопросов именно дублируется на другом языке, основные вопросы формулируются на каждом из языков с учетом лингвокультурной доминанты как связанные друг с другом, не являющиеся взаимным переводом);

- вопросы оптимально вводить через образ (рисунок), изображения при этом должны быть трех типов: 1) «многоязычными» (билингвы, по нашему опыту, видят столь же хорошо фоновые, как и основные фрагменты рисунка); 2) нейтральными с т.з. принадлежности к одной национальной картине мира (чтобы ребенок мог описать их на любом языке, по своему выбору); 3) однозначно относимыми к одной национальной картине мира (тестируемый должен проявить свои экстралингвистические компетенции и определить – к какой картине мира относится образ и описать его на соответствующем языке). Поясним: освоение языка у билингвов происходит наиболее оптимально через звуко-изобразительный образ (изобразительная, визуальная часть более стабильна, неизменна; чем ее наименование – разное в разных языках), через комплексное восприятие системы элементов и через их интерпретацию ребенком в системе двух родных культур и языков. Поэтому тесты должны иметь усиленную этнокультурную составляющую

на всех уровнях (каналах) поступления информации: визуальном, аудио- и аудио-визуальном. Говорение должно происходить как на основе визуального, так и на основе аудитивного раздражителя, письмо также должно включать данные каналы поступления исходной информации, как и аудирование должно поддерживаться иллюстративным рядом в ответах теста множественного выбора (3-7 лет) или в качестве опоры для памяти ребенка (мнемотехника в рамках тестовых заданий). При наличии двух родных лингвокультур «нейтральным» сигналом может быть только визуальный образ, нетипичный ни для одной из национальных картин мира (не-матрешка или не-часы с кукушкой) или типичный для обеих национальных картин мира, но имеющий в каждой из них свое наименование. На каком языке (или соотв. каким наименованием)отреагирует тестируемый на данный раздражитель - определяет его родной язык (первичный в данной ситуации) через определение владения им экстралингвистической информацией.

- текстовые вопросы лучше всего предъявлять как аудио-текст (в соответствии со скоростью предъявления);

- вопросы оптимально задавать на двух (предполагаемых) родных языках (чередую последовательность языков в одном вопросе с небольшими вариациями постановки вопроса, чтобы понять, на какой раздражитель отреагировал ребенок; как вариант возможно ставить вопросы последовательно то на одном, то на другом языке). Инструкцию (при переспросе) нужно давать не на языке вопроса, а на другом - чтобы определить проблему (язык или содержание теста).

Для того, чтобы результаты были предельно объективными, не рекомендуется, чтобы вопросы задавал один и тот же человек на двух языках. Необходимо, во-первых, чтобы каждый носитель языка задавал вопросы на своём родном языке, так как ребёнок ассоциирует язык с человеком. В данном случае лучше не нарушать правило «один человек –

один язык». Двухязычный ребёнок чувствителен к языку и заметит (возможно, на бессознательном уровне), что взрослый, который задаёт ему вопросы, на одном из языков говорит не так, как на родном. Это повлияет на ответы ребёнка. В зависимости от собеседников и согласно разделяемому с ними языку, личность меняется. Билингв, разговаривая с немцем, будет больше ощущать себя немцем, а разговаривая с русским - русским. Более того, ни один тестирующий не должен показывать, что он знает другой язык, только в этом случае ребёнок будет стараться отвечать на одном языке, не смешивая два языка. Билингвы в разговоре с другими билингвами, разделяющими с ними язык, имеют тенденцию смешивать языки. В разговоре с монолингвами это встречается намного реже.

Только при таких условиях можно адекватно оценивать язык ответа ребенка. Ответ должен быть на том же языке, на котором был задан вопрос, ответ на другом языке приравнивается к языковому смешению. Но подобное смешение (интерференция) не всегда негативно, поэтому при повторяющихся «подменах» лексем одного языка лексемами другого необходимо уточнить у ребенка в разговоре причину таких подмен (например, если билингв не видит в российской булочной этнокультурного эквивалента к *Bäckerei* в Германии, то лингвистическая составляющая отразит мнение ребенка и интерференция не будет негативной, в связи с реально различающимися функциями этих точек питания и торговли).

Педагоги, проводившие апробацию теста в РФ, Казахстане, Швейцарии, Австрии, ФРГ, Италии и Испании и др., отметили также, что дети часто «не задумываясь» отвечают на вопрос на том языке, на котором его задают (что также является свидетельством наличия естественного билингвизма, если ответ адекватен не только с лингвистической т.з., но и в экстралингвистическом плане – учет ребенком-билингвом традиций коммуникации и возможных ожиданий спрашивающего). Например, коллега из Австрии пишет: «Я спрашиваю на русском, мне отвечают на

русском. Если ребенок не знает слова на русском, то он молчит, в некоторых случаях он говорит, что знает, что это такое, но не знает, как это называется на русском. Можно ли в этом случае попросить его назвать по-другому, так, как он может?» Да, можно. Но такие ответы следует отмечать отдельно от тех, когда слово само «выскакивает» не на русском языке. Также важно отмечать смешение ребенком в речи слов двух родных языков.

Приведем пример: четвертое задание с рисунками окон. Если ребенок не знаком с подобным заданием, то ответ обычно: «Тут нет букв». Можно ли показать пример?». Да, пример нужно показать, обведя по контуру другим цветом одну из букв; но только после того, как ребенок прямо или опосредованно (как в процитированном письме педагога) попросит помощи.

Следует отметить, что при проведении данного тестирования помощь вообще допустима в зависимости от типа задания и возраста тестируемого:

- перевод задания на другой язык ребенка (см. выше, для текстовых заданий)
- предложения примера выполнения задания (для нетипичных заданий).

Необходимо дифференцировать вопросы и ответы в зависимости от возраста ребёнка, учитывая этапы языкового развития: на начальных этапах часто встречается смешение кодов, которое постепенно уменьшается на последующих этапах. Возможно, вы столкнетесь с тем же языковым процессом, который наблюдается у монолингвов: вначале они используют небольшое количество имеющихся у них лексических элементов, не всегда правильно употребляя их, и только позже, с расширением словаря, слова используются более точно (выделяются варианты 3-6, 6-8, 8-10 лет).

ВАЖНО: Если родители и/или дети не могут ответить на вопросы/ выполнить задания на русском языке, нужно предложить те же вопросы, сформулированные с учетом этнокультурного контекста их родной культуры на их другом родном языке (не просто переведенные!) – для проверки возможных причин отсутствия реакции: лингвистических, этнокультурных, иных.

Состав тестов:

Кроме самих тестовых материалов в комплект для каждого возраста входят:

- комментарии и методические рекомендации для тестировщиков;
- валидационные растры (лист экспертной оценки и контрольная матрица) по каждому субтесту.

Разработанные нами с учетом этнолингвокультурной среды учащегося тесты состоят из субтестов:

Субтест 1А. ГОВОРЕНИЕ (на основе визуального восприятия) (3-14 лет)

Субтест 1Б. ГОВОРЕНИЕ (с учетом сенсорики) (3-5 лет) (не обязательно к проведению, привлекается только если тестируемый не справляется с 1А или 1В)

Субтест 1В. ГОВОРЕНИЕ (память и ситуация) (3-14 лет) (с 6 лет предлагается специально выделенный фрагмент как замена субтеста по письму для непишущих)

Субтест 2А. АУДИРОВАНИЕ (с визуальным компонентом) (3-5 лет)

Субтест 2Б. АУДИРОВАНИЕ (без визуального компонента) (4-14 лет)

Субтест 3. ЧТЕНИЕ (5-14 лет)

Субтест 4. ПИСЬМО (4-14 лет)

Субтест 5. МЕЛКАЯ МОТОРИКА (3-5 лет)

Грамматика оценивается в составе каждого субтеста, за исключением субтеста на мелкую моторику, и потому (как инструментальная составляющая) в отдельный субтест не выделена.

Время проведения тестов (без перерыва):

3-4 года – не более 20 мин., в присутствии родителя или знакомого педагога ребенка

5-6 лет – не более 30 мин., желательно присутствие знакомого педагога

7-8 лет – не более 45 мин.

9-11 лет – не более 60 мин.

12-14 лет – не более 90 мин.

Сдача и обработка результатов тестирования:

Конспект ответов тестируемого – набранные на РС или записанные от руки, четким почерком рисунки и записи самого тестируемого.

Оптимально приложить к отчету запись устных ответов на диктофон.

Оценка результатов тестирования и опроса производится на основе растров оценки по каждому из субтестов (говорение, аудирование, чтение, письмо). **Тестор дает также комментарии по оценке уровня сбалансированности билингвизма** (межкультурной коммуникативной компетенции). Проверка включает, в первую очередь: оценку развернутости ответов подростка на обоих языках, богатство лексики, правильность словоупотребления и грамматических конструкций, знание норм и правил общения в конкретных ситуациях, готовности инициировать общение или ответить на него.

<i>Возраст/ субтест</i>	3 года	4 года	5 лет	6 лет	7 лет	8 лет	9 лет	10 лет	11 лет	12- 14 лет
говоре ние	80/60* *	80/60* *	80/60 **	80+40*	80+40*	80+40*	80+40*	80+40*	80+40*	80
аудирова ние	40	40	45	30	35	35	60	50	70	85
чтение	-	-	40	40/0*	40/0*	40/0*	60/0*	60/0*	60/0*	100

письмо	-	-	25	40/0*	40/0*	60/0*	80/0*	100/0*	100/0*	100
Итого:	120/10 0**	120/10 0**	190/1 70**	190/70*	195/75 *	215/75 *	280/100 *	290/90 *	310/110 *	365

Табл. 1. Балльная система оценки тестирования

Тест считается сданным при получении не менее 66% баллов **по каждому из субтестов**. В случае не сдачи одного из субтестов, в сертификат проставляются сведения только о сданных субтестах и оценки за них (средняя арифметическая не выводится). Сдача несданного субтеста возможна при следующем тестировании (только по этому субтесту) – в случае положительной оценки за него, выдается еще один сертификат, со средней арифметической за все субтесты.

*Это относится также к детям, не обученным письму и чтению и сдающим до 11 лет на русском языке исключительно говорение и аудирование («компенсаторно» чтение и письмо могут быть сданы на другом, например немецком, языке ребенка). С 12 лет дети, не умеющие писать и читать на русском языке, к тестированию не допускаются.

**Если ребенок не справляется с заданиями 1А (реже) или 1В (чаще), то ему предлагается 1Б с соответствующим перерасчетом баллов.

Распределение баллов связано с: объемом, уровнем сложности теста и с местом данной компетенции в общем компетентностном ландшафте данного возраста (важностью данной компетенции для развития тестируемого в данный возрастной период).

Расчет оценки (при необходимости таковой; в противном случае ставится зачет/ незачет) производится по следующей таблице:

Проценты	Оценка
100 - 92	отлично (5)
91 - 80	хорошо (4)

79 - 66	удовлетворительно (3)
65 и ниже	неудовлетворительно (2)

Табл. 2. Процентуальная система оценки тестирования.

Оценка проставляется словами и цифрой как по требованиям и нормам страны пребывания ребенка, так и по нормам России.

Итоги тестирования и опроса можно использовать в практических и научных целях – при создании УМК и учебных материалов нового поколения для обучения билингвов не только русскому языку, но и предметам основного цикла; наблюдения развития подростка-билингва и др.

Литература

Голдберг Э. Голдберг Э. Управляющий мозг: Лобные доли, лидерство и цивилизация/ Пер. с англ. Д. Бугакова. — М.: Смысл, 2003. — Гл. 5. Первый ряд оркестра: Кора головного мозга. – Электронный ресурс. Код доступа: <http://the-fifth-way.narod.ru/ExecutiveBrain/105.htm> (последнее обращение 21.02.2015)

Кудрявцева Е.Л., Волкова Т.В., Якимович Е.А. Обучение русскому языку в билингвальной среде. Методические рекомендации. - М.: ЦСОТ, 2013. – 50 стр.

Кудрявцева Е.Л. Анкетирование детей 6-7 лет на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма (дошкольное учреждение и переход в начальную школу)// Проблемы онтолингвистики – 2013: Материалы международной научной конференции 26-28 июня 2013 г., Санкт-Петербург. – СПб: РГПУ им. А.И. Герцена, 2013. - С. 491-497 - ontolingva.ru/conf_report_2013.doc

Кудрявцева Е.Л., Корин И.В. Создание единой системы тестов для определения уровня межкультурной компетенции// РЯЗР № 3-2013. – С. 14-25